

Сто пёрвый уро́к

101

| | |
|-------------|---|
| Диалог: | Опять торчишь у Петровых? <i>You're hanging out at the Petrov's again?</i> |
| Грамматика: | 101.А: Что = Почему I 101.Б: Declining Last Names |

Опять торчишь у Петровых? *You're hanging out at the Petrovs again?*

| | | | |
|------|----------------------|--|--|
| Жэня | 1 | Что ты сидишь в темноте? Включи свет. | <i>Why are you sitting in the dark? Turn on the light.</i> |
| Маша | 2 3 4 | Тихо! Ты мне мешаешь! Я Симпсонов смотрю. Это отличная серия. Фландрсы становятся их лучшими друзьями. Это очень смешно. | <i>Quiet! You're bothering me. I'm watching the Simpsons. This is a great episode. The Flanders become their best friends. It's really funny.</i> |
| Жэня | 5 6 | Опять Симпсоны! Ты с ума сходишь со своими Симпсонами. | <i>Again with the Simpsons! You're off your rocker with your Simpsons.</i> |
| Маша | 7 | Началась реклама. Теперь можешь говорить. | <i>The commercials started. Now you can talk.</i> |
| Жэня | 8 9 | Хочешь пойти с нами в пятницу на новый фильм с Кевином Спейси и Джулией Робертс? | <i>Do you want to go with us on Friday to the new film with Kevin Spacey and Julia Roberts?</i> |
| Маша | 10 11 12 13 | Во-первых, я терпеть не могу Джулию Робертс, и, надо сказать, Кевина Спейси переоценивают. А во-вторых, я занята в пятницу. Иду к Петровым. Они меня пригласили на обед. | <i>First of all, I can't stand Julia Roberts, and I really think that Kevin Spacey is overrated. And secondly, I'm busy on Friday. I'm going to the Petrovs. They invited me for dinner.</i> |
| Жэня | 14 15 | Опять Петровы! Что ты в последнее время без конца торчишь у Петровых? | <i>Again the Petrovs! Why have you been hanging around at the Petrovs so much lately?</i> |
| Маша | 16 | А что, Петровы тебе почему-то не нравятся? | <i>What, you don't like the Petrovs for some reason?</i> |
| Жэня | 17 18 19 | Дело не в этом. Как не любить Петровых? Они прекрасные люди. Просто без тебя всегда скучно. | <i>It's not that. How can you not like the Petrovs? They great people. It's just that it's always boring without you.</i> |

Словарь

| | | |
|----|------------------------------|--|
| 1 | что | почему (See grammar) |
| 1 | темнота | <i>dark(ness)</i> |
| 1 | включай+ // включи+ | <i>turn on</i> |
| | выключай+ // выключи+ | <i>turn off</i> |
| 6 | смешной | <i>funny</i> |
| 7 | реклама | <i>commercial</i> (Always singular in Russian!) |
| 11 | переоценивай+ | <i>overrate</i> |
| | недооценивай+ | <i>underestimate</i> |
| | | (Russian does not use an adjective as in English. Instead, use the "empty they" form of the verb and put the person who is overrated/underestimate in accusative.) |
| 15 | торча+ (где or у + genitive) | <i>hang out</i> (Quite colloquial) |

101.A Что = Почему (Colloquial Russian)

If you listen to real spoke Russian, you will often hear people use interrogative **что** where *what* does not make sense. That's because in the colloquial language (but not in writing), **что** is often (*very* often) used to mean *why*. And, by analogy, **что-то** is equivalent to **почему-то**. Some examples of **что(-то) = почему(-то)**:

| | |
|---|---|
| Что ты в последнее время перестал мыться? | <i>Why have you stopped bathing lately?</i> |
| Собака что-то не ест. | <i>For some reason the dog won't eat anything.</i> |
| Что она без конца на всё жалуется? | <i>Why does she always complain about everything?</i> |
| Он что-то решили не идти с нами на концерт. | <i>For some reason he decided not to go to the concert with us.</i> |



Переведите на русский:

- | | |
|---|---|
| 1. Why did he suddenly stop? | 2. Why are you sitting on the dirty floor? |
| 3. For some reason he turned off the TV and left. | 4. Why is she so overrated? |
| 5. Why have stopped calling me? | 6. For some reason it's very stuffy in here. |
| 7. Why is that so funny? | 8. For some reason he really liked that commercial. |

101.B Declining Names in Russian (Part Two)

101.B.1 Russian Plural Surnames

Russian plural surnames (i.e., those that end in {И}ны, {О}вы – first set of examples), like feminine surnames, decline like *nounjectives* – unless, of course, the name is adjectival, in which case it declines like a regular animate adjective in all forms (second set of examples).

| | | |
|--------------------------------|----------------------|--|
| Петровы такие зануды! | <i>Nominative</i> | <i>The Petrovs are such bores!</i> |
| Я обожаю Сидоровых. | <i>Accusative</i> | <i>I'm crazy about the Sidorovs.</i> |
| Мы подошли к Путиным. | <i>Dative</i> | <i>We walked up to the Putins.</i> |
| На лекции не было Гагариных. | <i>Genitive</i> | <i>The Gagarins were not at the lecture</i> |
| Я стоял рядом с Ельциными. | <i>Instrumental</i> | <i>I was standing next to Yeltsins.</i> |
| Что он сказал о Хрущёвых? | <i>Prepositional</i> | <i>What did he say about Khrushchevs?</i> |
| Наконец пришли Толстые. | <i>Nominative</i> | <i>The Tolstoys finally arrived.</i> |
| Ты видела там Чайковских? | <i>Accusative</i> | <i>Did you see the Tchaikovskys there?</i> |
| Я иду к Достоевским. | <i>Dative</i> | <i>I'm going (to see) the Dostoyevskys.</i> |
| Вчера не было Маяковских. | <i>Genitive</i> | <i>The Mayakovskys were not there yesterday.</i> |
| Я стоял за Вернадскими. | <i>Instrumental</i> | <i>I was standing behind the Vernadskys.</i> |
| Что ты сплетничаешь о Лэнских? | <i>Prepositional</i> | <i>Why are you gossiping about the Lenskys?</i> |



Переведите на русский. All surnames are given in the masculine nominative singular:

- | | |
|--|--|
| 1. I adore the Лёнский. | 2. I really miss the Горбачёв. |
| 3. What did you give (as a present) to the Свердлов for their wedding? | 4. No one can compare with the Онёгин. |
| 5. The Толстой have three children. | 6. The Чайковский were bored at the concert. |
| 7. I used to hang out with the Карамázов. | 8. The Достоевский are such kooks. |

101.Б.2 Foreign Names

Background Information: When dealing with foreign names, you need to consider the final **sound**, not the final **letter** of the name. For example, both *Bruce* and *Gore* end in vowel **letter**, but for purposes of declension, they are treated like consonant-final names. On the other hand, *Sarah* and *Mariah* end in a consonant **letter**, but a vowel **sound**.

101.Б.2a Foreign Masculine Names

If the name (first or last) ends in a consonant *sound* (regardless of what actual *letter* is there), the name declines like a regular noun. Even the instrumental takes the regular noun ending {О}М (as opposed to Russian masculine surnames, which take adjectival endings).

| | |
|---|---|
| Она́ обожа́ет То́ма Кру́за. | <i>She's crazy about Tom Cruise.</i> |
| Она́ отпра́вил посылку́ Би́ллу Кли́нтону. | <i>She sent a package to Bill Clinton.</i> |
| Все смея́лись над Джд́орджем Ва́шингто́ном. | <i>Everyone was laughing at George Washington.</i> |
| Я сто́ял неда́леко от Мэ́ла Ги́бсона. | <i>I was standing not far from Mel Gibson.</i> |
| Я написа́л дипло́мную рабо́ту о Джд́оне Мэ́лковиче. | <i>I wrote my senior thesis about John Malkovich.</i> |

If the name ends in a [A] sound, it declines like a regular feminine noun – sometimes. (This can get really complicated, especially when you start talking about French and Japanese names. We'll leave this absolutely crucial point for a later date. But do note the last two examples, where Italian names are declined.)

| | |
|---------------------------------------|---|
| Э́то моя́ люби́мая пе́сня Оку́дзавы́. | <i>This is my favorite song of Okudzhava.</i> |
| Я обожа́ю Оку́дзаву́. | <i>I'm crazy about Okudzhava.</i> |
| Она́ обе́дала с Фрэ́нком Сина́трой. | <i>She had dinner with Frank Sinatra.</i> |
| Я не уважа́ю Джд́она Траво́лту. | <i>I don't respect John Travolta.</i> |

If name ends in a vowel sound other than [A], (e.g., [E], [I], [O], [U]), it does not decline.

| | |
|--|--|
| Я познако́нился с Андре́м Агасси́. | <i>I met Andrej Agassi.</i> |
| Я чита́ю статью́ о То́ни Ке́ртисе. | <i>I'm reading an article about Tony Curtis.</i> |
| Она́ терпе́ть не мо́жет му́зыку Ри́кки Ма́ртина. | <i>She can't stand Ricky Martin's music.</i> |
| Ва́дик с ума́ сходи́т по Леона́рдо ДиКа́прио. | <i>Vadik is just wild about Leonardo DiCaprio.</i> |



Переведите на русский. All names are given in the nominative singular:

- | | |
|---|--|
| 1. How can one not envy Джонни Дэпп? | 2. Тайгр Вудс couldn't care less about us. |
| 3. I'm writing an article about Мэл Гибсон. | 4. I was always afraid of Фрэнк Синатра |
| 5. Том Хэнкс is overrated. | 6. Джимми Смитс often dreams about Бринти Спирс. |
| 7. Пирс Броснан finally managed to open the door. | 8. I saw a funny commercial with Николас Кейдж. |

101.Б.26 Foreign Feminine Names

If the name (first or last) ends in the sound [A], it declines like a regular feminine noun. If the name does not end in the sound [A], it does not decline.

Митя влюбился в Сару с первого взгляда.

Mitya fell in love with Sarah at first sight.

Я терпеть не могу Николь Кидман.

I can't stand Nicole Kidman.

Он восхищается Ангелиной Джоли.

She's crazy about Angelina Jolie.

Я не уважаю Нэнси Синатру.

I don't respect Nancy Sinatra.

Я стоял в очереди перед Хиллари Клинтон и Алом Гором.

I was standing in line in front of Hillary Clinton and Al Gore.

So, masculine surnames in a consonant sound do decline, while feminine surnames in a consonant sound do not.



Переведите на русский. All names are given in the nominative singular:

- | | |
|---|--|
| 1. I fell in love with Голди Хούν at first sight. | 2. Why are you bothering Джулия Робертс? |
| 3. Софи Лорен dreamt about Памела Андерсон. | 4. Мадонна is overrated. |
| 5. I lent Жюльет Бинош \$100 last week. | 6. Don't laugh at Ванесса Редгрейв. |
| 7. Джоди Фостер has two children. | 8. When did you get married to Ума Турман? |

101.Б.2в Foreign Plural Surnames

Plural foreign surnames decline like regular animate nouns, if they decline at all: Surnames in a consonant sound decline, while those that end in *any* vowel sound (including the sound [A]) do not decline. (So, you just won't be able to say that you were over at the Sinatras. In fact, Russians would simply avoid putting surnames in the sound [A].)

И́ствуды такие ми́лые!

The Eastwoods are so sweet!

Я обожа́ю Си́мпсонов!

I love the Simpsons!

Мы обе́дали у Бу́шей.

We had dinner at the Bushes.

Мы подари́ли Спе́йси тарелки на сва́дьбу.

We gave the Spaceys dishes for their wedding.

Что все сплётничают о Фелли́ни?

Why is everyone gossiping about the Fellinis?



Переведите на русский. All surnames are given in the nominative singular:

- | | |
|---------------------------------------|--|
| 1. Why didn't you invite the Ра́йдер? | 2. Буш are sick and tired of waiting. |
| 3. I don't envy the Ке́ннеди. | 4. He read an interesting book about the А́дамс. |
| 5. The Те́рнер got divorced. | 6. She keeps calling Лло́йд. |
| 7. Ми́ллер have four children. | 8. How can one not trust the Сопрáно? |

There are probably another 30 or so details about the declension of names that we did not cover. That's the whole raison d'être of Third-Year Russian (among other things).



Упражнение 1 Write sentences with the following names in the cases indicated

1. Джон Траволта (Дательный)

2. Буши (Предложный)

3. Фрэнк Синатра (Винительный)

4. Путины (Родительный)

5. Мег Райан (Дательный)

6. Мартина Хингис (Предложный)

7. Кэвин Спейси (Винительный)

8. Толстые (Творительный)



Упражнение 2 Write 3 sentences using names found at <http://www.kinomania.ru>

1.

2.

3.



Упражнение 4 Переведите на русский

1. Why (≠почему) have you been hanging out at the Sidorovs?

2. Turn off the TV!